

St. Luke's ~ San Lucas Episcopal Church

La Santa Eucaristía

domingo de Pascua

21 de Abril/ April 21, 2024



GODLY PLAY ESCUELA DOMINICAL

Se ofrece todos los domingos a la 1 pm, a partir de 5 años. El cuidado de guardería también está disponible para edades desde el nacimiento hasta los 5 años de edad. Ubicado en el ala educativa.

Los Primeros Habitantes de estas Tierras

Recordamos y honramos a los pueblos indígenas de América del Norte y del Sur, en particular a las naciones, cuyas tierras que ahora ocupamos en esta región fueron una vez su hogar, y les fueron arrebatadas o fueron removidos de ellas.

Damos gracias por ellos y expresamos nuestra gratitud por su testimonio sobre cómo vivir una vida que es honorable y humilde. Recordamos siempre que la Tierra no nos pertenece, nosotros pertenecemos a la Tierra y todos somos familia en esta vida. Señor, ayúdanos a aprender de nuestros errores pasados y ser instrumentos de justicia y paz para todas las personas en el mundo.

Nosotros en la Iglesia Episcopal de St. Luke's ~ San Lucas reconocemos que estamos en las tierras ancestrales no cedidas de los pueblos Chinook y Cowlitz. Pueblos que sigue aquí, que siguen honrando y aun hacen presentes su antigua herencia.

Land Acknowledgement Statement

We remember and honor the Indigenous people of North and South America, in particular the nations, whose land that we now occupy in this region was once their home, and it was taken from them or they were removed from it.

We give thanks for them and express our gratitude for their witness on how to live a life that is honorable and humble. May we always remember that the Earth does not belong to us, that we belong to the Earth, and that we are all relatives in life.

Help us to learn from our past mistakes and be instruments of justice and peace for all people in today's world. We at St. Luke's ~ San Lucas Episcopal Church acknowledge that we are on the unceded ancestral lands of the Chinook and Cowlitz people. A people that are still here, continuing to honor and bring to light their ancient heritage.

Prelude

Be Thou My Vision

Call to Worship Chime

Himno Procesional / Processional Hymn

Cantando Venimos

(FYC 552 2nd Ed)

1. Cantando venimos a celebrar
tu muerte y tu resurrección.
La luz de tu Palabra nos guía,
tu cuerpo es pan de comunión. *(bis)*
2. Unidos y en fiesta nos tienes aquí,
y somos tu Iglesia, Señor.
Sentimos palpar tu presencia,
nos das a compartir tu amor. *(bis)*

3. Alegres venimos, Señor, a tu altar,
contigo queremos cantar.
Venimos a escuchar tu Palabra,
venimos a comer tu pan. *(bis)*

País: ESPAÑA; English: WE COME SINGING
Letra y música: Cesareo Gabaráin, 1936-1991,
©1990, Cesareo Gabaráin.
Obra publicada por OCP Publications. Derechos reservados.

Pan de Comunión / Communion Bread

El arreglo del altar se da en acción de gracias y para la gloria de Dios.

El Pan de Comunión es ofrecido por Marjorie Burgher.

The Altar arrangement is given in thanksgiving and to the glory of God.

The Communion Bread is offered by Marjorie Burgher.

Palabra de Dios / The Word of God

¡Aleluya! Cristo ha resucitado.

¡Es verdad! El Señor ha resucitado. ¡Aleluya!

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y

Alleluia. Christ is risen

Christ is risen indeed. Alleluia.

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid. Cleanse

ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestras corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Cántico de Alabanza / Gloria

FYC 105 2nd Ed.

Estrillo

Gloria al Señor en el cielo,
gloria a Dios en las alturas,
paz en la tierra a la gente,
gente de buen corazón. *(bis)*

País: ESTADOS UNIDOS (SUROESTE); English: GLORIA
Letra y música: Carlos Rosas, n. 1939, ©1991, Carlos Rosas.
Obra publicada por OCP Publications. Derechos reservados.

Estrofas

1. Hoy, Señor, te alabamos,
hoy, Señor, te bendecimos,
hoy, Señor, te damos gracias,
gracias te damos, Señor:
gracias, gracias,
gracias por tu inmensa gloria.
Gracias, gracias,
gracias te damos, Señor.
(a la Estrofa 2)

2. Eres el Hijo del Padre,
eres de Dios el Cordero,
escucha nuestra plegaria,
escucha nuestro clamor:
Cristo, Cristo,
quita el pecado del mundo.
Cristo, Cristo,
escucha nuestro clamor.
(a la Estrofa 3)

3. Porque tú solo eres Santo,
porque tú eres Señor,
con el Espíritu Santo,
gloria al Señor nuestro Dios:
gloria, gloria,
gloria al Señor en el cielo.
Gloria, gloria,
gloria al Señor nuestro Dios.
(al Estrillo)

Colecta del Dia / Collect of the Day

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Oremos

Oh Dios, cuyo Hijo Jesús es el buen pastor de tu pueblo: Concede que, al escuchar su voz, reconozcamos a aquél que llama a cada uno de nosotros por su nombre, y le sigamos a donde nos guíe; quien contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

The Lord be with you.

And also with you.

Let us pray.

O God, whose Son Jesus is the good shepherd of your people: Grant that when we hear his voice we may know him who calls us each by name, and follow where he leads; who, with you and the Holy Spirit, lives and reigns, one God, for ever and ever. **Amen.**

La Liturgia de la Palabra / The Liturgy of the Word

Primera Lectura

1 San Juan 3: 16-24

Lectura del Primera Carta de San Juan

Conocemos lo que es el amor porque Jesucristo dio su vida por nosotros; así también, nosotros debemos dar la vida por nuestros hermanos. Pues si uno es rico y ve que su hermano necesita ayuda, pero no se la da, ¿cómo puede tener amor de Dios en su corazón? Hijitos míos, que nuestro amor no sea solamente de palabra, sino que se demuestre con hechos.

First Lesson

1 John 3: 16-24

A reading from the First Letter of John

We know love by this, that he laid down his life for us-- and we ought to lay down our lives for one another. How does God's love abide in anyone who has the world's goods and sees a brother or sister in need and yet refuses help?
Little children, let us love, not in word or speech, but in truth and action. And by this we will know that we are from the truth and will reassure our hearts be-

De esta manera sabremos que somos de la verdad, y podremos sentirnos seguros delante de Dios; pues si nuestro corazón nos acusa de algo, Dios es más grande que nuestro corazón, y lo sabe todo. Queridos hermanos, si nuestro corazón no nos acusa, tenemos confianza delante de Dios; y él nos dará todo lo que le pidamos, porque obedecemos sus mandamientos y hacemos lo que le agrada. Y su mandamiento es que creamos en su Hijo Jesucristo, y que nos amemos unos a otros como él nos mandó. Los que obedecen sus mandamientos viven en él, y él vive en ellos. Y en esto sabemos que él vive en nosotros: por el Espíritu que nos ha dado.

Palabra del Señor
Demos gracias a Dios.

fore him whenever our hearts condemn us; for God is greater than our hearts, and he knows everything. Beloved, if our hearts do not condemn us, we have boldness before God; and we receive from him whatever we ask, because we obey his commandments and do what pleases him. And this is his commandment, that we should believe in the name of his Son Jesus Christ and love one another, just as he has commanded us. All who obey his commandments abide in him, and he abides in them. And by this we know that he abides in us, by the Spirit that he has given us.

The Word of the Lord
Thanks be to God.

Salmo/ Psalm 23

Sung with Choir and Chimes



Antiphon: Alleluia! Christ is risen! Alleluia! X2

1 The Lord is my shepherd; *
I shall not be in want.

2 He makes me lie down in green pastures *
and leads me beside still waters.

Antiphon: Alleluia! Christ is risen! Alleluia!

3 He revives my soul *
and guides me along right pathways for
his Name's sake.

4 Though I walk through the valley of the shadow
of death,
I shall fear no evil; *

for you are with me;
your rod and your staff, they comfort me.

Antiphon: Alleluia! Christ is risen! Alleluia!

5 You spread a table before me in the presence
of those who trouble me; *
you have anointed my head with oil,
and my cup is running over.

6 Surely your goodness and mercy shall follow
me all the days of my life, *
and I will dwell in the house of
the Lord for ever.

Antiphon: Alleluia! Christ is risen! Alleluia! X2

Aclamación del Evangelio / Sequence Hymn

H711 Seek Ye First

Esto se cantará en rondas con la parte de la guitarra en primer lugar y la parte del piano en segundo lugar.

This will be sung in rounds with the guitar side going first and the piano side going second.

1

Seek ye first the kingdom of God
Ask, and it shall be given unto you,
and its right-eous-ness, and all these things shall be
seek, and ye shall find, knock, and the door shall be
add-ed un-to you; Al-le-lu, al-le-lu-ia!
o-pened un-to you; Al-le-lu, al-le-lu-ia!

Refrain

2

Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia,
lu-ia, al-le-lu-ia!
Al-le-lu, al-le-lu-ia!

Copyright:
Words: Copyright © 1972, Maranatha! Music. All Rights Reserved. International Copyright Secured. Used by permission.

El Evangelio /The Holy Gospel San Juan/ John 3:16-24

El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo
según San Juan
¡Gloria a ti, Cristo Señor!

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
according to John
Glory to you, Lord Christ.

Jesús dijo: «Yo soy el buen pastor. El buen pastor da su vida por las ovejas; pero el que trabaja solamente por la paga, cuando ve venir al lobo deja las ovejas y huye, porque no es el pastor y porque las ovejas no son suyas. Y el lobo ataca a las ovejas y las dispersa en todas direcciones. Ese hombre huye porque lo único que le importa es la paga, y no las ovejas.

»Yo soy el buen pastor. Así como mi Padre me conoce a mí y yo conozco a mi Padre, así también yo conozco a mis ovejas y ellas me conocen a mí. Yo doy mi vida por las ovejas. También tengo otras ovejas que no son de este redil; y también a ellas debo traerlas. Ellas me obedecerán, y formarán un solo rebaño, con un solo pastor.

Jesus said, "I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep. The hired hand, who is not the shepherd and does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and runs away—and the wolf snatches them and scatters them. The hired hand runs away because a hired hand does not care for the sheep. I am the good shepherd. I know my own and my own know me, just as the Father knows me and I know the Father. And I lay down my life for the sheep. I have other sheep that do not belong to this fold. I must bring them also, and they will listen to my voice. So there will be one flock, one shepherd. For this reason the Father loves me, because I lay down my life in order to take it up again. No one takes it

»El Padre me ama porque yo doy mi vida para volverla a recibir. Nadie me quita la vida, sino que yo la doy por mi propia voluntad. Tengo el derecho de darla y de volver a recibirla. Esto es lo que me ordenó mi Padre.»

from me, but I lay it down of my own accord. I have power to lay it down, and I have power to take it up again. I have received this command from my Father.”

El Evangelio del Señor.
Te alabamos, Cristo Señor.

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Christ.

Sermón / Sermon

Oración de los Fieles / The Prayers of the People

Lleva a tu iglesia por el camino del amor. Enséñanos a escuchar y seguir tu voz y tu visión del mundo. Oramos por San Beda, Port Orchard; San Pablo, Port Townsend; y San Lucas, Squim.

Tierno pastor,

Llámenos a cada uno por su nombre y llévenos a casa.

Guíe a aquellos en todo el mundo que toman decisiones que afectan la vida de las personas y las naciones.

Tierno pastor,

Preceda a todos nosotros en los caminos de la justicia y de la paz.

Aligera la carga de los que sufren pérdidas, enfermedades y ansiedad, de los que conocemos y amamos y de los que nos son desconocidos. Oremos Chuck, Susan, Yakouba, Don, Anna, Joseph, Joey, Jim, Darrell, Janet, Naomi, Peggy, Patrick, Pat, Mike, Garry, Ray, JoAnn, Betty, June, Donna, Alison, Helen, Rev. Annette, Melissa.

Tierno pastor,

Consuélalos y colócalos con tu gracia sanadora.

Oramos por los que han muerto. Lleva a los que han terminado su viaje terrenal a la próxima vida y colócalos suavemente en el abrazo eterno de Dios.

Tierno pastor,

Guárdalos cerca de tu corazón para siempre.

Lead your church into the way of love. Teach us to hear and follow your voice and your vision for the world. We pray for St. Bede's, Port Orchard; St. Paul's, Port Townsend; and St. Luke's, Squim

Tender Shepherd,

Call us each by name and lead us home.

Guide those around the world who make decisions that impact the lives of individuals and nations.

Tender Shepherd,

Precede us all in the ways of justice and peace.

Lighten the burden of those suffering loss, illness and anxiety, those whom we know and love and those who are unknown to us. We pray for Chuck, Susan, Yakouba, Don, Anna, Joseph, Joey, Jim, Darrell, Janet, Naomi, Peggy, Patrick, Pat, Mike, Garry, Ray, JoAnn, Betty, June, Donna, Alison, Helen, Rev. Annette, Melissa.

Tender Shepherd,

Comfort them and shower them with your healing grace.

We pray for those who have died. Carry those who have finished their earthly journey into the next life and gently place them in God's eternal embrace.

Tender Shepherd,

Hold them close to your heart forever.

El celebrante concluye con una oración.

Concedenos, te lo pedimos, Dios Todopoderoso, que los que celebramos con asombro la fiesta pascual seamos hallados dignos de alcanzar las alegrías eternas; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y siempre. **Amén**

The Celebrant concludes with a prayer.

Grant, we pray, Almighty God, that we who celebrate with awe the Paschal feast may be found worthy to attain to everlasting joys; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. **Amen.**

Confesión de Pecado / Confession of Sin

Dios de toda misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti, oponiéndonos a tu voluntad en nuestras vidas. Hemos negado tu bondad en los demás, en nosotros mismos y en el mundo que has creado.

Nos arrepentimos del mal que nos esclaviza, del mal que hemos hecho y del mal que se ha hecho por nosotros.

Perdónanos, restauranos y fortalécenos por medio de nuestro Salvador Jesucristo, para que podamos permanecer en tu amor y servir solo a tu voluntad. Amén.

God of all mercy, we confess that we have sinned against you, opposing your will in our lives. We have denied your goodness in each other, in ourselves, and in the world you have created.

We repent of the evil that enslaves us, the evil we have done, and the evil done on our behalf.

Forgive, restore, and strengthen us through our Savior Jesus Christ, that we may abide in your love and serve only your will. Amen.

Absolución

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo te conserve en la vida eterna.

Amén.

Absolution

Almighty God have mercy on you, forgive all your sins through Jesus Christ our Lord, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life.

Amen.

La Paz

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Y con tu espíritu.

The Peace

The peace of the Lord be always with you.

And also with you.

Cumpleaños y Aniversarios/Birthdays & Anniversaries

04/20 – Miguel Tachiquin
04/21 – Catherine Rogge
04/23 – Blanca Maldonado
04/23 – Victoria Ornelas
04/24 – Hector Huerta III

04/25 – Den Mark Wichar
04/25 – Janeth Hernandez
04/25 – Marcos Lopez Fera
04/26 – Diego Martinez

Offertory Sentence

Let us with gladness present the offerings and oblations of our life and labor to the Lord.

Actividades/ Activities

Santo / Sanctus S125

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er and might,

heaven and earth are full of your glo - ry. Ho -

san - na in the high - est. Ho - san - na in the high - est.

Blessed is he who comes in the name of the Lord. Ho -

san - na in the high - est. Ho - san - na in the high - est.

Music: From A Community Mass; Richard Proulx (b. 1937)
Copyright: © 1971, 1977 GIA Publications, Inc.

El Padre Nuestro / The Lord's Prayer

Oremos en nuestro idioma como nuestro Salvador
Cristo nos enseñó.

Pueblo y Celebrante:

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

La Fracción del Pan

¡Aleluya! Cristo nuestra pascua se ha sacrificado
por nosotros.

Celebremos la Fiesta. ¡Aleluya!

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are
bold to say in our own language.

Celebrant and People

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

Alleluia! Christ our Passover is Sacrificed for us.

Therefore let us keep the feast. Alleluia!

The Gifts of God for the People of God.

1. Eran cien ovejas las de su rebaño,
eran cien ovejas que amante cuido;
pero una tarde al contarlas todas,
le faltaba una, le faltaba una, ye triste lloró.
Las noventa y nueve dejo en el aprisco,
y por la montaña a buscarla fue;
la encontró llorando, temblando de frio;
ungió sus heridas, la cargo en sus hombros y al
redil volvió.
2. Esta antigua historia vuelve a repetirse;
hay aun ovejas que errabundas van;
con el alma rota van por los collados,
temblando de frio,
vagando en el mundo sin Dios y sin luz.
Pero todavía existen pastores que por la montaña
- a buscarlas van; y cuando las hallan,
las traen al camino, al camino bueno;
la verdad y vida que es Cristo el Señor.
3. Si tú eres un alma que sufre angustia de sentirse
sola
en cruel lobreguez, hoy te traigo nuevas,
nuevas de gran gozo: es el evangelio que salva y
redime y te da la luz.
Sea en la montaña o en la cumbre agreste,
ya fuera en el valle o en abismo cruel,
Cristo, el buen Pastor, quiere, en pastos verdes,
confortar tu alma, vendar tus heridas y darte la
paz.

Texto y Música: Juan Romero, ©, arr. Felipe Blycker J.

Oración Después de la Comunión / After Communion Prayer

Oremos.

Dios de la abundancia, tú nos has alimentado con el pan de vida y la copa de la salvación; Tú nos has unido con Cristo y los unos con los otros; y tú nos has hecho uno con todo tu pueblo en el cielo y en la tierra. Ahora envíanos en el poder de tu Espíritu, para que podamos proclamar tu amor redentor al mundo y continuar para siempre en la vida resucitada de Cristo nuestro Salvador. Amén.

Let us pray.

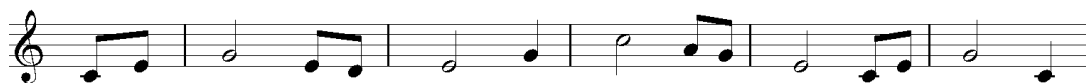
God of abundance, you have fed us with the bread of life and cup of salvation; you have united us with Christ and one another; and you have made us one with all your people in heaven and on earth. Now send us forth in the power of your Spirit, that we may proclaim your redeeming love to the world and continue for ever in the risen life of Christ our Savior. Amen.

Avisos / Announcements

Bendición / Blessing

El Dios de paz,
que resucitó de entre los muertos
a nuestro Señor Jesucristo,
el gran Pastor de las ovejas,
por medio de la sangre del pacto eterno,
os perfeccione en toda buena obra
para que hagáis su voluntad,
obrando en vosotros lo que es agradable delante de él;
y que la bendición de Dios Todopoderoso,
el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo estén entre
vosotros, y permanezcan siempre con vosotros.
Amén.

The God of peace,
who brought again from the dead
our Lord Jesus Christ,
the great Shepherd of the sheep,
through the blood of the everlasting covenant,
make you perfect in every good work to do his will,
working in you that which is
well-pleasing in his sight;
and the blessing of God Almighty,
the Father, the Son, and the Holy Spirit
be among you, and remain with you always.
Amen.



1 My Shep - herd will sup - ply my need, Je - ho - vah
 2 When I walk through the shades of death, thy pres - ence
 3 The sure pro - vi - sions of my God at - tend me



is his Name; _____ in pas - tures fresh he
 is my stay; _____ one word of thy sup -
 all my days; _____ oh, may thy house be



makes me feed be - side the liv - ing stream.____
 port - ing breath drives all my fears a - way.____
 mine a - bode and all my work be praise.____



He brings my wan - dering spi - rit back when I for -
 Thy hand, in sight of all my foes, doth still my
 There would I find a sett - led rest, while o - thers



sake his ways, _____ and leads me, for his
 ta - ble spread; _____ my cup with bless - ings
 go and come; _____ no more a stran - ger



mer - cy's sake, in paths of truth and grace.____
 o - ver - flows, thy oil a - noints my head.____
 or a guest, but like a child at home.____

Por favor permanezca sentado durante el Postludio. **Please remain seated during Postlude.**

Despedida

Celebrante ¡Aleluya! ¡Aleluya!
Vayan y digan al mundo
¡Jesucristo ha resucitado!

Pueblo: ***Demos gracias a Dios.
¡Aleluya! ¡Aleluya!***

Dismissal

Celebrant Alleluia, alleluia!
Go and tell the world that
Jesus Christ is Risen!

People ***Thanks be to God.
Alleluia, alleluia!***

Postlude

Piano Sonata 15 Beethoven Movement III Scherzo

Liturgical Ministers

11 AM

Officiant/Oficiante: The Rev. Amy Cox

Deacon & Preacher/Diacona/ The Rev. Lynette Poulton Kamakura

Music Director/Lider Musical: Jordan Nylander U Willy Silva

Lay Eucharistic Minister Jill McClellan, Melanie Kenoyer

Lector Lexi Mitchell, Thomas Logan

Altar Guild/Cofradía del Altar: Janet Butler, Janette Fallon

Videographer: Mike Morrison & Len Bauhs

Ushers: John and Jamie Mathieu

COMING SOON

CREATION CAMP

June 23– 26



St Luke's ~ San Lucas
Episcopal Church
Vancouver WA

426 East Fourth Plain Boulevard Vancouver, WA 98663

(360) 696-0181

sl2.mainoffice@gmail.com

www.StLukesSanLucas.org

Live Services: YouTube: [youtube st lukes episcopal church vancouver, wa](https://www.youtube.com/channel/UCqj8K8K8K8K8K8K8K8K8K8K) - Search (bing.com)

Facebook: <https://www.facebook.com/StLukesVancouver>